## ◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文

## (略称) チュニジアとの円借款取極

平成二十四年	平成二十四年
一月二十五日	一月二十五日
効力発生	チュニスで

協議	11
計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	10
借款の適正使用等・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	9
借款、利子等の免税・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	8
	7
生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一三七六	6
生産物又は役務の調達   三七六	5
借款の対象	4
元本の償還及び利子等の支払・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	3
借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	2
円借款の供与・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	1
本側書簡	日本側
次ページ	目
(外務省告示第三一号)	
平成二十四年 二月 十三日 告示	
平成二十四年 一月二十五日 効力発生	
S. 月二- 日至	

チュニジアとの円借款取極

チ		
゙ユ	付	12
	表	<b>=</b>
ンア	:	音館
側	:	上
畫	:	付
簡	:	表し
:	:	0
		関
:	:	係
	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
		:
:	:	:
	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
		:
:	:	:
:		:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
		:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
:	:	:
二ジア側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	付表・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	書簡と付表との関係・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・
:	:	:
$\vec{}$	$\vec{}$	$\stackrel{-}{-}$
二八	二十	二十
三八〇	二七九	八

(日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(訳文)

与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した 次の了解を確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供

A」という。)により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるチュニジア高速道路会社及び水資 的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JIC 源開発公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。 款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)1欄に掲げる事業計画を実施することを目 二百十一億七千八百万円(二一、一七八、○○○、○○○円)の額までの円貨による借款(以下「借

2(1) げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。 使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかんずく付表4欄、 借款は、 借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び 付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲

(2)能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。 ①に規定する借款契約の各々は、 JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可

(Japanese Note)

Tunis, January 25, 2012

Excellency,

understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be Tunisia: I have the honour to confirm the following

(hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the 1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion one hundred and seventy-eight million yen (¥21,178,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") Société Nationale d'Exploitation et de Distribution Eaux (hereinafter referred to as "the Borrowers") will be extended, in accordance with the relevant laws and enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto regulations of Japan, to Société Tunisie Autoroutes and

The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

3

(3)

付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

4 (1) れらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。 に基づいて行われるものを対象として使用に供される。 に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約 借款は、 借入人が調達適格国の供給者、 請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、 ただし、当該購入は、調達適格国において、 付表1欄 そ

t 4.

(1)に規定する調達適格国の範囲は、 両政府の関係当局間で合意される

(3) することができる 借款の一部は、 付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用

5 ずく定める。)に従って調達されることを確保する 際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかん チュニジア共和国政府は、 4①に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン **国** 

る<sub>.</sub> 及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控え チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、 海運会社

る 本国民は、 4①に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日 作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられ

宜対びの日 供す滞入本 与る在国国 便に及民

8 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

税子借 等款、 の 免利

- (3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- Borrowers, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Tunisia. The repayment of principal of the Loan extended to the

ω

- of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation and/or consultants of eligible source countries under such supplied from those countries. be made by the Borrowers to suppliers, contractors (1) The Loan will be made available to cover payments
- authorities concerned of the two Governments. sub-paragraph (1) above shall 2 The scope of eligible source countries mentioned be agreed upon between the

Τ'n

- projects enumerated in Column 1 of the Annex. local currency requirements for the implementation of ω A part of the Loan may be used to cover eligible the
- with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such paragraph (1) of paragraph 4. be procured in accordance that the products and/or services mentioned in procedures are inapplicable or inappropriate. The Government of the Republic of Tunisia subshall ensure
- 6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- 7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.
- exempt: The Government of the Republic of Tunisia shall

9

- (a) おいて課される全ての財政課徴金及び租税 JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国に
- (b) 及び租税 る生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、 借款に基づいて行われ
- 全ての関税及び関連の財政課徴金 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課される 供給者、 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、 付表1欄に掲げる事業
- (d) 所得に対してチュニジア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税 付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表1欄に掲げる事業 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人
- チュニジア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 者及びチュニジア共和国の一般公衆の安全を確保し、 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する 及び維持すること
- (c) 使用されることを確保すること 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、 及び
- 10 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 付表1欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

- the JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Republic of Tunisia on and/or in connection with Loan as well as interest accruing therefrom;
- contractors and/or consultants from all fiscal levand taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan; Japanese companies operating as suppliers,

9

- of the Annex; and Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Japanese companies operating as suppliers,
- contractors and/or consultants for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex. from Japanese companies operating as suppliers, (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex Republic of Tunisia on their personal income derived from all fiscal levies and taxes imposed in the
- necessary measures to: The Government of the Republic of Tunisia shall take
- the Annex; (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Col-Column ш 0
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Republic of Tunisia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- understanding. Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present (c) ensure that the facilities constructed under the
- request, 10. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon furnish the Government of Japan and JICA with:
- the implementation of the projects enumerated Column 1 of the Annex; and (a) information and data concerning the progress of

付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報

チュニジアとの円借款取極

11 る。 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す

付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有 します。 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千十二年一月二十五日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 多賀敏行

(b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the  $\mathtt{Annex}.$ 

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

12. 'Note. The Annex shall form an integral part of the present

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of  $my\ highest\ consideration.$ 

(Signed) yned) Toshiyuki Taga
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Tunisia

Mr. Hédi Ben Äbbes Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs in charge of America and Asia of the Republic of Tunisia His Excellency

チュニジア共和国

アメリカ・アジア担当

外務大臣付国務長官 ヘディ・ベン・アベス閣下

一三七九

3	
-	
_	
5	
3	
7	
0	
_	
7	
30	
3	
Ē	
=	
5	
š	

E		八 年					がの日の日の日期 期間								6				
	_														_		_		_
	_				2.						_		jed •						
	Project	Improvement	Network	Water Supply	Local Cities		Project	Construction	Corridor	Maghrebin	Trans-	Medenine	Gabes-			Project			Column 1
des Eaux	Distribution	et de	d'Exploitation	Nationale	Société							Autoroutes	Société Tunisie			Borrower			Column 2
			Yen	million	6,094						Yen	million	15,084		dinodino	anount care	Maximum		Column 3
						consultants	payments to	concerning	The part										
					0.95%				0.01%				0.95%		211002000	interest	Rate of		Column 4
		six (6) years	grace period of	years after the	fourteen (14)					six (6) years	grace period of	years after the	fourteen (14)		2000	period	Repayment		Column 5
					eight (8) years								eight (8) years	loan agreement)	date of the	the effective	period (after	Disbursement	Column 6

 
 整備計画
 公社
 円

 2
 地方都市給水網
 水資源開発

 六十億九千四百万
 道路整備計画 社 ガベスーメドニ チュニジア 百五十億八千四百 ガベスーメドニ チュニジア 百五十億八千四百 借入人名 供与限度額 コンサルタ ○・○一 ン(パーヤ キ) セ率 〇・九五 〇・九五 の後十四年期間 六年の据置期間 償還期間 後発(支)効借出 八年

額

二百十一億七千八百万円

総

事

業計画名

1 2 付表

3

4

5

Annex

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

栄を有します。 簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光 本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年一月二十五日にチュニスで

チュニジア共和国

アメリカ・アジア担当

外務大臣付国務長官 ヘディ・ベン・アベス

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 多賀敏行閣下

三八〇

(Tunisian Note)

Tunis, January 25, 2012

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

Excellency,

(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of  $my\ highest\ consideration.$ 

Secretary of State to the Minister of Foreign Affairs in charge of America and Asia of the Republic of Tunisia (Signed) Hédi Ben Abbes

Mr. Toshiyuki Taga Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Tunisia His Excellency

る。

三八